

C-76

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-76

An Act respecting the safety and effectiveness of materials
that come into contact with or are used to treat water
destined for human consumption

First reading, December 11, 1996

C-76

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-76

Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant
en contact avec l'eau destinée à la consommation
humaine ou utilisés pour la traiter

Première lecture le 11 décembre 1996

THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption".

SUMMARY

This enactment provides for the certification and regulation of drinking water materials. It sets out the procedure governing the appointment of persons authorized to certify those materials, allows for the adoption of standards necessary for their certification, creates offences relating to the manufacture, importation or sale of those materials and provides for measures to protect the public against those materials if they pose a risk to human health.

This enactment also provides for the making, by the Minister of Health, after consultation with the provinces, of national drinking water quality guidelines and allows the Minister to undertake and promote research and development programs to maintain and improve the quality of drinking water.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter ».

SOMMAIRE

Le texte porte sur la certification des produits liés à l'eau potable et leur réglementation. Il prévoit des dispositions sur la désignation des personnes autorisées à certifier de tels produits et l'adoption des normes applicables dans le cadre de leur certification. Sont aussi prévues des infractions en matière d'importation et de vente de tels produits et des mesures pour la protection du public lorsqu'ils présentent des risques pour la santé humaine.

Le texte prévoit que le ministre de la Santé peut, en consultation avec les autorités provinciales, établir des directives sur la qualité de l'eau potable et des programmes de recherche et de développement en ce qui touche le maintien et l'amélioration de la qualité de celle-ci.

EXPLANATORY NOTE

Hazardous Products Act

Clause 37: The relevant portion of subsection 3(1) reads as follows:

3. (1) This Part does not apply in respect of the advertising, sale or importation of any

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les produits dangereux

Article 37. — Texte du passage visé du paragraphe 3(1) :

3. (1) Sont exclues de l'application de la présente partie la vente, l'importation ou la publicité :

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE SAFETY AND EFFECTIVENESS
OF MATERIALS THAT COME INTO CONTACT WITH OR
ARE USED TO TREAT WATER DESTINED FOR HUMAN
CONSUMPTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE OF ACT

3. Purpose of Act

HER MAJESTY

4. Binding on Her Majesty

NATIONAL DRINKING WATER GUIDELINES

5. National guidelines

RESEARCH AND DEVELOPMENT

6. Programs

ACCREDITATION AND CERTIFICATION

7. Accreditation organizations
8. Powers of accreditation organization
9. Requirements for importation or sale

DECEPTIVE PRACTICES

10. Deception regarding drinking water materials
11. Deception regarding properties, etc., of water
12. Representations regarding health

ENFORCEMENT

13. Inspections
14. Places inspectors may enter
15. Warrant required to enter dwelling-place
16. Seizure
17. Search and seizure without warrant
18. Assistance to inspectors
19. Analysis and examination

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA SÛRETÉ ET L'EFFICACITÉ DES
PRODUITS ENTRANT EN CONTACT AVEC L'EAU
DESTINÉE À LA CONSOMMATION HUMAINE OU UTILISÉS
POUR LA TRAITER

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

INTERPRÉTATION

2. Définitions

OBJET

3. Objet

SA MAJESTÉ

4. Obligation

DIRECTIVES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE

5. Directives nationales

RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT

6. Programmes

ACCREDITATION ET CERTIFICATION

7. Organismes d'accréditation
8. Pouvoir de l'organisme d'accréditation
9. Importation et vente

PRATIQUES TROMPEUSES

10. Fraude — produits liés à l'eau potable
11. Fraude — composition, caractéristiques ou propriétés de l'eau
12. Indications relatives à la santé

CONTRÔLE D'APPLICATION

13. Services d'inspection
14. Visite
15. Mandat pour local d'habitation
16. Saisie
17. Perquisition sans mandat
18. Assistance à l'inspecteur
19. Analyse et examen

RIGHTS AND POWERS OF THE MINISTER

20. Administration and enforcement agreements
21. Customs information
22. Requirement to provide information re drinking water materials
23. Requirement to provide information re things used for manufacture
24. Minister may prohibit sale to protect health
25. Injunction

FEES

26. Fees

REGULATIONS

27. Regulations

OFFENCES AND PENALTIES

28. Offences
29. Offence and punishment generally
30. Continuing offence
31. Offence by director or officer of corporation
32. Offence by employee or agent
33. Limitation period

EVIDENTIARY PROVISIONS

34. Certified copies and extracts
35. Certificate or report of analyst as proof

ORDERS OF COURT

36. Orders of court

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

37. *Hazardous Products Act*

CONDITIONAL AMENDMENT

38. Bill C-25

COMING INTO FORCE

39. Coming into force

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

20. Accords sur l'exécution et le contrôle d'application
21. Accès aux renseignements douaniers
22. Demande de renseignements — produits liés à l'eau potable
23. Demande de renseignements — choses utilisées dans la fabrication d'un produit lié à l'eau potable
24. Interdiction de vendre ou d'importer — risques pour la santé humaine
25. Injonction

FRAIS

26. Frais

RÈGLEMENTS

27. Règlements

INFRACTIONS ET PEINES

28. Infractions
29. Infraction
30. Infraction distincte
31. Administrateurs de la personne morale
32. Infraction commise par un employé ou un mandataire
33. Prescription

PREUVE

34. Reproduction certifiée de documents
35. Certificat ou rapport de l'analyste

ORDONNANCES DU TRIBUNAL

36. Ordonnance du tribunal

MODIFICATION CORRÉLATIVE

37. *Loi sur les produits dangereux*

MODIFICATION CONDITIONNELLE

38. Projet de loi C-25

ENTRÉE EN VIGUEUR

39. Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-76

PROJET DE LOI C-76

An Act respecting the safety and effectiveness of materials that come into contact with or are used to treat water destined for human consumption

Loi concernant la sûreté et l'efficacité des produits entrant en contact avec l'eau destinée à la consommation humaine ou utilisés pour la traiter

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Drinking Water Materials Safety Act*.

1. *Loi sur la sûreté des produits liés à l'eau potable.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“drinking water material”
« produit lié à l'eau potable »

“drinking water material” means
(a) any device or article manufactured, sold or represented for use in modifying the composition, characteristics or properties of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, regardless of whether the water was originally fit for either of those purposes, and includes any component or accessory that is sold with any such device or article;
(b) any chemical or biological substance, or any organism, manufactured, sold or represented as a means, when added to water, for modifying the composition, characteristics or properties of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, regardless of whether the water was originally fit for either of those purposes;

« fabriquer » Vise également toute forme de production, notamment la culture d'organismes, et les activités d'extraction minière.

« fabriquer »
“manufacture”

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
“Minister”

« produit lié à l'eau potable » :

« produit lié à l'eau potable »
“drinking water material”

a) Tout appareil ou article qui est fabriqué ou vendu en vue d'être utilisé — ou qui est présenté comme pouvant l'être — pour modifier la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, qu'elle ait pu ou non être bue ou ainsi utilisée à l'origine, y compris les composantes ou accessoires vendus avec lui;

b) toute substance chimique ou biologique ou tout organisme qui est fabriqué ou vendu comme un moyen — ou présenté

	(c) any component of a water supply system, other than a drinking water material referred to in paragraph (a) or (b), that is likely to come into contact with	5	comme tel — de modifier, par son addition, la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, qu'elle ait pu ou non être bue ou ainsi utilisée à l'origine;	5
	(i) water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, or		c) tout élément d'un réseau d'alimentation en eau — à l'exception d'un produit lié à l'eau potable visé aux alinéas a) ou b) — qui est susceptible d'entrer en contact avec de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, ou avec un produit lié à l'eau potable visé à l'alinéa b);	
	(ii) a drinking water material referred to in paragraph (b);	10	d) toute chose, ou catégorie de choses, désignée par règlement comme un produit lié à l'eau potable;	15
	(d) any thing or class of things prescribed by the regulations to be a drinking water material; and		e) toute pièce de remplacement d'un produit lié à l'eau potable visé aux alinéas a), c) ou d).	20
	(e) any replacement part for a drinking water material referred to in any of paragraphs (a), (c) and (d).			
"manufacture" « fabriquer »	"manufacture" includes produce, grow and mine.			
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Health.			
"sell" « vendre »	"sell" includes advertise for sale, offer for sale, expose for sale, have in possession for sale, lease and distribute, whether or not the distribution is made for consideration.	20	« réseau d'alimentation en eau » Ensemble des éléments servant à capter, traiter, stocker ou distribuer l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps, y compris les installations de plomberie des bâtiments et des moyens de transport.	« réseau d'alimentation en eau » "water supply system"
"water supply system" « réseau d'alimentation en eau »	"water supply system" means a system for the collection, treatment, storage or distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body, and includes the plumbing of a structure or means of transportation.	25	« vendre » Est assimilé à l'acte de vendre le fait d'annoncer, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, de mettre en vente, de distribuer pour contrepartie ou non ou de louer.	« vendre » "sell"
Certification	(2) For the purposes of this Act, a drinking water material is certified if	30	(2) Pour l'application de la présente loi, des produits liés à l'eau potable sont certifiés si les conditions suivantes sont réunies :	Certification
	(a) a person authorized to certify the drinking water material has determined that the drinking water material meets the standards prescribed by the regulations in respect of that drinking water material and has issued a recognition of certification, in such form and manner as that person considers appropriate, in respect of that drinking water material;	40	a) une personne autorisée à les certifier a déterminé qu'ils satisfont aux normes prévues par règlement applicables en l'espèce et a délivré à leur égard une attestation de certification, en la forme et de la manière qu'elle juge indiquées;	40
	(b) the drinking water material's recognition of certification has not been revoked by the person who issued it; and		b) la personne qui les a certifiés n'a pas révoqué l'attestation de certification;	
			c) ils ont été fabriqués, emballés ou étiquetés pendant que l'attestation de certification était en vigueur, ou ont été réputés, par la	45

(c) the drinking water material was manufactured, packaged or labelled during the period that the drinking water material's recognition of certification was in force, or was deemed to have been manufactured, packaged or labelled during that period by the person who issued the recognition of certification.

personne qui a délivré l'attestation, avoir été fabriqués, emballés ou étiquetés pendant cette période.

Revocation

(3) For the purposes of paragraph (2)(b), when a person authorized to certify the drinking water material revokes a drinking water material's recognition of certification, the person may specify that the revocation is applicable with respect to all or some of the drinking water materials that were manufactured, packaged or labelled, or deemed to have been manufactured, packaged or labelled, before the day the recognition of certification was revoked.

(3) Pour l'application de l'alinéa (2)b), la personne qui révoque l'attestation de certification peut préciser que la révocation vise tout ou partie des produits qui ont été fabriqués, emballés ou étiquetés, ou sont réputés l'avoir été, avant la révocation.

Révocation

PURPOSE OF ACT

OBJET

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to protect the health of Canadians by providing for

- (a) the certification and regulation of drinking water materials;
- (b) the making of national drinking water quality guidelines; and
- (c) the conduct of research into maintaining and improving the quality of drinking water.

3. La présente loi vise à protéger la santé des Canadiens, d'une part, en prévoyant la certification et la réglementation des produits liés à l'eau potable et, d'autre part, en permettant tant la formulation de directives nationales sur la qualité de l'eau potable que la réalisation de recherches en ce qui touche le maintien et l'amélioration de sa qualité.

Objet

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation

NATIONAL DRINKING WATER GUIDELINES

DIRECTIVES NATIONALES SUR L'EAU POTABLE

National guidelines

5. (1) In order to encourage the provision of quality drinking water throughout Canada, the Minister may, after having consulted the provinces, establish national guidelines respecting

- (a) the concentrations of organisms, organic and inorganic substances and radionuclides, naturally occurring or otherwise, in drinking water;
- (b) the physical and chemical properties of drinking water;

5. (1) En vue d'encourager la fourniture d'une eau potable de qualité au Canada, le ministre peut, après consultation des autorités provinciales, établir des directives nationales en ce qui touche :

- a) les concentrations d'organismes, de substances organiques ou inorganiques et de radionucléides, qu'ils soient présents naturellement ou non dans l'eau potable;
- b) les propriétés physiques et chimiques de l'eau potable;

Directives nationales

	(c) the aesthetic characteristics of drinking water;	c) les caractéristiques esthétiques de l'eau potable;	
	(d) the methods for analysing drinking water; and	d) les méthodes d'analyse de l'eau potable;	
	(e) the collection, treatment, storage and distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body.	e) le captage, le traitement, le stockage et la distribution de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps.	5
Guidelines not statutory instruments	(2) Guidelines made under this section are not statutory instruments for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(2) Les directives ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	10 Non-applicati- on de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	RESEARCH AND DEVELOPMENT	RECHERCHE ET DÉVELOPPEMENT	
Programs	6. (1) The Minister may undertake research and development programs in respect of the maintenance and improvement of the quality of drinking water, including research and development in respect of	6. (1) Le ministre peut établir des programmes de recherche et de développement sur le maintien et l'amélioration de la qualité de l'eau potable, notamment en ce qui concerne :	Programmes
	(a) the factors that may affect the quality and safety of drinking water;	a) les facteurs pouvant modifier la qualité et l'innocuité de l'eau potable;	
	(b) the safety and effectiveness of drinking water materials;	b) la sûreté et l'efficacité des produits liés à l'eau potable;	20
	(c) the methods for analysing drinking water; and	c) les méthodes d'analyse de l'eau potable;	
	(d) the collection, treatment, storage and distribution of water destined to be used by humans for drinking or for washing the body.	d) le captage, le traitement, le stockage et la distribution de l'eau destinée à être soit bue par l'être humain, soit utilisée pour les soins du corps.	20
	The Minister may also enter into such agreements as the Minister considers appropriate for the conduct of such research and development programs.	Il peut également conclure les accords en la matière qu'il juge indiqués.	25
Publication of results	(2) The Minister may cause the results of any program undertaken pursuant to this section to be published or publicized.	(2) Le ministre peut diffuser, notamment par publication, les résultats obtenus dans le cadre de ces programmes.	
	ACCREDITATION AND CERTIFICATION	ACCREDITATION ET CERTIFICATION	
Accreditation organizations	7. The Governor in Council may, by order, and on such terms and conditions as may be specified in the order, designate any suitable organization or person as an accreditation organization.	7. Le gouverneur en conseil peut, par décret et aux conditions qu'il fixe, habilitier tout organisme ou personne qu'il juge indiqué à agir à titre d'organisme d'accréditation.	Organismes d'accréditation
Powers of accreditation organization	8. An accreditation organization may, on such terms and conditions as it may specify, authorize persons to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the regulations.	8. Tout organisme d'accréditation peut autoriser, aux conditions qu'il fixe, des personnes à certifier des produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes ont été prévues par règlement.	Pouvoir de l'organisme d'accréditation

Requirements
for importation
or sale

9. A person may import or sell a drinking water material for which standards have been prescribed by the regulations only if

- (a) the drinking water material is certified; and
- (b) the drinking water material meets the standards prescribed by the regulations in respect of that drinking water material, as those standards read at the time the recognition of certification was issued in respect of the drinking water material.

DECEPTIVE PRACTICES

10. No person who manufactures, imports or sells a drinking water material shall make any representation that is false, deceptive or misleading, or is likely to create an erroneous impression, regarding

- (a) its character, composition, manufacture, value, quantity, performance, merit, safety or intended use;
- (b) its conformity with any standard prescribed by the regulations; or
- (c) its certification.

Deception
regarding
drinking
water
materials

Deception
regarding
properties,
etc., of water

11. No person shall, for the purpose of selling a drinking water material, make any representation that is false, deceptive or misleading, or is likely to create an erroneous impression, regarding the composition, characteristics or properties of water.

Representations
regarding
health

12. No person who manufactures, imports or sells a drinking water material shall make any representation

- (a) regarding its effect on water or on human health, or
- (b) regarding the effect on human health of water that comes into contact with or that is, or is purported to be, modified by the drinking water material,

unless the person is able to support the representation with the results of tests designed and conducted in accordance with commonly accepted scientific principles, which results were obtained before the representation was made.

9. Les produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes ont été prévues par règlement ne peuvent être importés ou vendus que si, à la fois :

- a) ils sont certifiés;
- b) ils satisfont aux normes applicables dans leur version en vigueur au moment où l'attestation de certification a été délivrée à leur égard.

Importation
et vente

PRATIQUES TROMPEUSES

10. Il est interdit au fabricant, à l'importateur ou au vendeur de produits liés à l'eau potable de donner des indications fausses, trompeuses ou mensongères — ou susceptibles de créer une fausse impression — en ce qui concerne :

- a) leur nature, leur composition, leur fabrication, leur valeur, leur quantité, leur efficacité, leurs avantages, leur sûreté ou l'usage auquel ils sont destinés;
- b) leur conformité avec les normes prévues par règlement;
- c) leur certification.

11. Il est interdit de donner, en vue de vendre des produits liés à l'eau potable, des indications fausses, trompeuses ou mensongères — ou susceptibles de créer une fausse impression — en ce qui concerne la composition, les caractéristiques ou les propriétés de l'eau.

Fraude —
produits liés à
l'eau potable

Fraude —
composition,
caractéristiques
ou propriétés
de l'eau

12. Il est interdit au fabricant, à l'importateur ou au vendeur de produits liés à l'eau potable de donner des indications, à moins que des essais conçus et effectués selon des principes scientifiques communément acceptés ne les corroborent au préalable, en ce qui concerne :

- a) l'effet de ces produits sur l'eau ou la santé humaine;
- b) l'effet sur la santé humaine de l'eau qui entre en contact avec ces produits ou qui est modifiée ou censée modifiée par ceux-ci.

Indications
relatives à la
santé

	ENFORCEMENT	CONTRÔLE D'APPLICATION	
Inspections	13. (1) The Minister shall provide such inspection services as the Minister considers necessary for enforcing the provisions of this Act.	13. (1) Pour le contrôle d'application de la présente loi, le ministre fournit les services d'inspection qu'il juge nécessaires.	Services d'inspection
Designation of inspectors and analysts	(2) The Minister may designate any person or class of persons to act as an inspector or analyst for the purposes of this Act. The Minister shall furnish every inspector and analyst with a certificate, in the form determined by the Minister, of the person's designation.	(2) Le ministre peut désigner des personnes ou catégories de personnes pour remplir les fonctions d'inspecteur ou d'analyste; le cas échéant, il leur remet un certificat établi en la forme qu'il prévoit et attestant leur qualité.	Inspecteurs et analystes
Certificate must be produced	(3) Every inspector and analyst entering a place pursuant to this Act shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place.	(3) L'inspecteur et l'analyste doivent, sur demande, présenter leur certificat au responsable des lieux visités en application de la présente loi.	Production du certificat
Places inspectors may enter	14. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, an inspector may, subject to section 15, at any reasonable time, enter any place in which the inspector believes on reasonable grounds <p>(a) there is any information relating to the accrediting activities of an accreditation organization;</p> <p>(b) there is any information relating to the certification activities of a person authorized to certify drinking water materials;</p> <p>(c) drinking water materials are manufactured, preserved, stored, packaged or labelled;</p> <p>(d) there is any thing used, or capable of being used, in the manufacture of a drinking water material; or</p> <p>(e) there is any information relating to the manufacture, packaging, labelling, importation or sale of a drinking water material.</p>	14. (1) En vue de faire observer la présente loi, l'inspecteur peut, à toute heure convenable et sous réserve de l'article 15, procéder à la visite de tout lieu où, à son avis : <p>a) sont conservés des renseignements relatifs aux activités d'accréditation d'un organisme d'accréditation;</p> <p>b) sont conservés des renseignements relatifs aux activités de certification d'une personne autorisée à certifier des produits liés à l'eau potable;</p> <p>c) sont fabriqués, conservés, entreposés, emballés ou étiquetés des produits liés à l'eau potable;</p> <p>d) se trouvent des choses utilisées, ou pouvant l'être, dans la fabrication de produits liés à l'eau potable;</p> <p>e) se trouvent des renseignements relatifs à la fabrication, l'emballage, l'étiquetage, l'importation ou la vente de produits liés à l'eau potable.</p> <p>L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.</p>	Visite
Powers of inspector during inspection	(2) An inspector who enters a place pursuant to subsection (1) may <p>(a) examine any drinking water material in the place and any thing in the place that the inspector believes on reasonable grounds is used, or capable of being used, in the</p>	(2) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut : <p>a) examiner les produits liés à l'eau potable se trouvant sur le lieu visité et les choses qui, à son avis, sont utilisées, ou peuvent l'être, dans la fabrication, la conservation, l'entreposage, l'emballage ou l'étiquetage de tels produits;</p>	Pouvoirs de l'inspecteur

manufacture, preservation, storage, packaging or labelling of drinking water materials;

(b) require any person in the place to produce for inspection, in the manner and form requested by the inspector, any drinking water material or thing referred to in paragraph (a);

(c) open or require any person in the place to open any container or package found in the place that the inspector believes on reasonable grounds contains any drinking water material or thing referred to in paragraph (a);

(d) take or require any person in the place to produce a sample of any drinking water material or thing referred to in paragraph (a);

(e) conduct any test or analysis or take any measurements; and

(f) require any person found in the place to produce for inspection or copying any written or electronic information or record that the inspector believes on reasonable grounds is relevant to the enforcement of this Act.

Operation of computer system and copying equipment

(3) In carrying out an inspection of a place under subsection (1), an inspector may

(a) use or cause to be used any computer system in the place to search any data contained in or available to the computer system;

(b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or output for examination or copying; and

(c) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of any record found in the place.

Means of transportation

(4) For the purposes of carrying out an inspection, an inspector may stop a means of transportation or direct that it be moved to a location where the inspection can be carried out.

b) exiger la présentation, pour examen, des produits ou choses mentionnés à l'alinéa a) selon les modalités et les conditions qu'il précise;

c) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant ou emballage où, à son avis, se trouvent des produits ou choses mentionnés à l'alinéa a);

d) prélever ou faire prélever des échantillons des produits ou choses mentionnés à l'alinéa a);

e) effectuer des essais, des analyses et des mesures;

f) exiger, aux fins d'examen ou de reproduction, la communication de tout renseignement — sur support électronique ou autre — qui, à son avis, est utile à l'application de la présente loi.

L'avis de l'inspecteur doit être fondé sur des motifs raisonnables.

(3) Dans le cadre de sa visite, l'inspecteur peut :

a) utiliser ou faire utiliser tout système informatique se trouvant sur place pour prendre connaissance des données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen ou de reproduction;

c) utiliser ou faire utiliser le matériel de reprographie se trouvant sur place pour faire des copies de tout document.

Usage d'ordinateurs et de photocopieuses

Moyens de transport

Power of analyst to enter places	(5) An analyst may enter any place that an inspector may enter under this Act if the analyst is accompanying an inspector.	(5) L'analyste peut procéder à la visite de tout lieu visé par la présente loi s'il accompagne un inspecteur.	Visite par l'analyste
Warrant required to enter dwelling-place	15. (1) An inspector may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant issued under subsection (2).	15. (1) L'inspecteur ne peut procéder à la visite d'un local d'habitation sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (2).	Mandat pour local d'habitation
Authority to issue warrant	(2) On <i>ex parte</i> application, a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> , may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter a dwelling-place, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath	(2) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> peut délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite d'un local d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :	Délivrance du mandat
	(a) that the dwelling-place is a place referred to in subsection 14(1);	a) les circonstances prévues au paragraphe 14(1) existent;	
	(b) that entry to the dwelling-place is necessary to ensure compliance with this Act; and	b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi;	
	(c) that entry has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused, or that consent to entry cannot be obtained from the occupant.	c) soit un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas, soit il n'est pas possible d'obtenir le consentement de l'occupant.	
Use of force	(3) An inspector executing a warrant shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(3) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.	Usage de la force
Seizure	16. (1) During an inspection under this Act, an inspector may seize and detain any thing	16. (1) Au cours de la visite, l'inspecteur peut saisir et retenir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire soit qu'elle a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi, soit qu'elle servira à la prouver.	Saisie
	(a) by means of which or in relation to which the inspector believes on reasonable grounds this Act has been contravened; or		
	(b) that the inspector believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of this Act.		
Storage and removal	(2) Any thing seized under this Act may, at the option of an inspector, be kept or stored in the place where it was seized or, at the direction of an inspector, be removed to any other place.	(2) Les choses saisies peuvent être entreposées sur les lieux par l'inspecteur; elles peuvent également, à son appréciation, être transférées dans un autre lieu.	Entreposage et transfert
Confiscation	(3) An inspector may confiscate and dispose of any thing that the inspector believes on reasonable grounds is a danger to human health. The power to dispose of a thing includes the power to destroy the thing.	(3) L'inspecteur peut confisquer les choses dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elles présentent un danger pour la santé humaine. Il peut alors prendre toute mesure de disposition — notamment de destruction — à leur égard.	Confiscation

Notice of reason for confiscation	(4) An inspector who confiscates a thing shall, as soon as is practicable, advise the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its confiscation of the reason for the confiscation.	(4) Dans les meilleurs délais, l'inspecteur communique les motifs de la confiscation au propriétaire de la chose visée ou à la dernière personne à en avoir eu la possession, la responsabilité ou la charge des soins.	Motifs de la confiscation
Search and seizure without warrant	17. (1) If the conditions for obtaining a warrant under section 487 of the <i>Criminal Code</i> exist in respect of the commission of an offence under this Act but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant, an inspector who is accompanied by a peace officer may exercise the powers of search and seizure provided in that section without a warrant.	17. (1) Si les conditions de délivrance d'un mandat au titre de l'article 487 du <i>Code criminel</i> sont réunies, l'inspecteur qui est accompagné d'un agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à cet article lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat.	Perquisition sans mandat
Additional powers	(2) In the course of a search under subsection (1) or section 487 of the <i>Criminal Code</i> , an inspector has all of the powers referred to in sections 14 and 16.	(2) L'inspecteur peut, dans le cadre d'une perquisition effectuée en vertu du paragraphe 15 (1) ou de l'article 487 du <i>Code criminel</i> , exercer les pouvoirs mentionnés aux articles 14 et 16.	Pouvoirs supplémentaires
Assistance to inspectors	18. (1) The owner of a place inspected or searched by an inspector pursuant to this Act, the person in charge of the place and every person found in the place shall (a) provide all reasonable assistance to enable the inspector to carry out any of the inspector's functions under this Act; and (b) furnish the inspector with the information that the inspector reasonably requires for that purpose.	18. (1) Dans le cadre d'une visite ou d'une perquisition effectuée en vertu de la présente loi, le propriétaire ou le responsable du lieu, ainsi que quiconque s'y trouve, est tenu de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.	Assistance à l'inspecteur
Obstruction	(2) No person shall obstruct or hinder, or knowingly make any false or misleading statement to, an inspector carrying out functions under this Act or conducting a search under subsection 17(1) of this Act or section 487 of the <i>Criminal Code</i> .	(2) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur ou de lui faire en connaissance de cause une déclaration fausse ou trompeuse, notamment lorsqu'il effectue une perquisition en vertu du paragraphe 17(1) de la présente loi ou de l'article 487 du <i>Code criminel</i> .	Entrave et fausses déclarations
Analysis and examination	19. (1) An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination, any thing seized by the inspector under this Act or any sample taken under this Act.	19. (1) L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen, les choses saisies ou les échantillons prélevés au titre de la présente loi.	Analyse et examen
Certificate or report	(2) An analyst who has made an analysis or examination may issue a certificate or report setting out the results of the analysis or examination.	(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, délivrer un certificat ou produire un rapport où sont donnés ses résultats.	Certificat ou rapport

RIGHTS AND POWERS OF THE MINISTER

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Administration and enforcement agreements

20. (1) The Minister may enter into an agreement with any person, federal institution or government of a province respecting the administration and enforcement of this Act.

20. (1) Le ministre peut conclure des accords sur l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi avec toute personne, toute institution fédérale ou tout gouvernement provincial.

Accords sur l'exécution et le contrôle d'application

Meaning of "federal institution"

(2) For the purpose of subsection (1), "federal institution" means any department or ministry of state of the Government of Canada or any body or office listed in Schedule I to the *Access to Information Act*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), « institution fédérale » s'entend de tout ministère ou département d'État relevant du gouvernement du Canada ou de tout organisme figurant à l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*.

Définition de « institution fédérale »

Customs information

21. (1) The Minister is, for the purpose of 10 the administration and enforcement of this Act, entitled to all information related to drinking water materials obtained under the *Customs Act* or the *Customs Tariff*.

21. (1) Pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente loi, le ministre a accès aux renseignements obtenus en vertu de la *Loi sur les douanes* ou du *Tarif des douanes* 15 en ce qui touche les produits liés à l'eau potable.

Accès aux renseignements douaniers

Application of section 107 of *Customs Act*

(2) Section 107 of the *Customs Act* applies 15 in respect of all information provided to the Minister pursuant to subsection (1).

(2) L'article 107 de la *Loi sur les douanes* s'applique aux renseignements fournis au ministre au titre du paragraphe (1).

Application de l'article 107 de la *Loi sur les douanes*

Requirement to provide information re drinking water materials

22. (1) For the purpose of determining whether a drinking water material poses a risk to human health, the Minister may require any 20 manufacturer, importer or seller of the drinking water material to provide the Minister, in the time specified by the Minister, with such information concerning the drinking water material as the Minister may specify.

22. (1) Afin de déterminer si un produit lié à l'eau potable présente des risques pour la santé humaine, le ministre peut demander à l'importateur, au fabricant ou au vendeur de ce produit de lui fournir, dans le délai précisé, les 25 renseignements qu'il précise.

Demande de renseignements — produits liés à l'eau potable

Minister may prohibit sale

(2) Where the Minister is of the opinion that a person required to provide information in respect of a drinking water material has provided incomplete or unsatisfactory information, the Minister may, by notice served 30 on the person, prohibit the person from selling the drinking water material.

(2) S'il est d'avis que les renseignements fournis relativement au produit lié à l'eau potable sont insuffisants ou insatisfaisants, le ministre peut, par avis signifié à l'intéressé, 30 lui en interdire la vente.

Interdiction de vendre

Requirement to provide information re things used for manufacture

23. For the purpose of determining whether a drinking water material poses a risk to human health, the Minister may require any 35 manufacturer, importer or seller of any thing used, or capable of being used, in the manufacture of the drinking water material to provide the Minister, in the time specified by the Minister, with such information concern- 40 ing the thing as the Minister may specify.

23. Afin de déterminer si un produit lié à l'eau potable présente des risques pour la santé humaine, le ministre peut demander à l'importateur, au fabricant ou au vendeur de 35 toute chose utilisée, ou pouvant l'être, dans la fabrication de ce produit de lui fournir, dans le délai précisé, les renseignements qu'il préci- se.

Demande de renseignements — choses utilisées dans la fabrication d'un produit lié à l'eau potable

Minister may prohibit sale to protect health	<p>24. (1) Where the Minister believes on reasonable grounds that a drinking water material poses or might pose a risk to human health, the Minister may, by order, direct that no person shall import or sell the drinking water material.</p>	<p>24. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un produit lié à l'eau potable présente ou peut présenter des risques pour la santé humaine, le ministre peut, par arrêté, en interdire la vente ou l'importation.</p>	Interdiction de vendre ou d'importer — risques pour la santé humaine
Exception	<p>(2) A person does not contravene subsection (1) if that person returns a drinking water material to</p> <p>(a) the person who sold it to that person; or</p> <p>(b) any other person, or class of persons, specified by the Minister.</p>	<p>(2) Nul ne contrevient au paragraphe (1) s'il retourne le produit lié à l'eau potable à la personne qui lui a vendu le produit ou à toute autre personne, ou catégorie de personnes, désignée par le ministre.</p>	Exception
Injunction	<p>25. (1) Where, on the application of the Minister, it appears to a court of competent jurisdiction that a person has done or is about to do or is likely to do any act or thing constituting or directed toward the commission of an offence under this Act, the court may issue an injunction ordering any person named in the application</p> <p>(a) to refrain from doing any act or thing that it appears to the court may constitute or be directed toward the commission of an offence under this Act; or</p> <p>(b) to do any act or thing that it appears to the court may prevent the commission of an offence under this Act.</p>	<p>25. (1) Si, sur demande présentée par le ministre, le tribunal compétent conclut à l'existence, l'imminence ou la probabilité d'un fait constituant une infraction à la présente loi, ou tendant à sa perpétration, il peut, par ordonnance, enjoindre à la personne nommée dans la demande :</p> <p>a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon lui, de perpétuer le fait ou d'y tendre;</p> <p>b) d'accomplir tout acte susceptible, selon lui, d'empêcher le fait.</p>	Injonction
Notice	<p>(2) No injunction may be issued under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to the party or parties named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.</p>	<p>(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.</p>	Préavis
Fees	<p style="text-align: center;">FEES</p> <p>26. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees for the recovery of costs incurred by Her Majesty in right of Canada in relation to anything required or authorized under this Act, other than in relation to a search and seizure under subsection 17(1), including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) the inspection of a place; and</p> <p>(b) the testing, analysis, storage, removal, seizure, detention, confiscation, disposal or return of a thing.</p>	<p style="text-align: center;">FRAIS</p> <p>26. (1) Sous réserve des règlements d'application éventuellement pris par le Conseil du Trésor, le ministre peut fixer des frais relativement au recouvrement des coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada en ce qui touche les mesures prises sous le régime de la présente loi, à l'exception de celles prises en vertu du paragraphe 17(1), notamment pour :</p> <p>a) l'inspection de lieux;</p> <p>b) les essais, les analyses et l'entreposage, le transfert, la saisie, la rétention, la confiscation, la disposition et la restitution de toute chose.</p>	Frais

Amount	(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty in relation to anything done under this Act or the regulations.	(2) Les frais fixés ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la prise des mesures.	Montant 5
Consultation	(3) Before fixing a fee under subsection (1), the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.	(3) Avant de fixer des frais, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.	Consultations 10
Publication	(4) A fee that is fixed under subsection (1) shall be published, within thirty days after it is fixed, in the <i>Canada Gazette</i> and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.	(4) Dans les trente jours suivant la date de la fixation des frais, le ministre publie ceux-ci dans la <i>Gazette du Canada</i> et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.	Publication 10
Reference to Committee	(5) Any fee fixed under subsection (1) shall stand referred to the Committee described in section 19 of the <i>Statutory Instruments Act</i> to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.	(5) Le comité visé à l'article 19 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> est saisi d'office des frais pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.	Renvoi au comité 20
Regulations re fees	(6) The Treasury Board may make regulations for the purposes of this section.	(6) Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application du présent article.	Pouvoir de prendre des règlements 20
Her Majesty may recover fees	(7) Her Majesty in right of Canada may recover from any person referred to in subsection (8) any fees fixed under subsection (1).	(7) Sa Majesté du chef du Canada peut recouvrer les frais de la personne visée au paragraphe (8).	Recouvrement 25
Persons liable	(8) The fees under subsection (1) are recoverable from the person in respect of whom Her Majesty in right of Canada has incurred costs in relation to anything required or authorized under this Act.	(8) Les frais peuvent être recouverts de la personne à l'égard de laquelle la mesure a été prise.	Débiteur 30
Remission of fees	(9) The Minister may remit all or part of any fee fixed under subsection (1) and the interest on it.	(9) Le ministre peut faire remise de tout ou partie des frais et des intérêts exigibles.	Renonciation 30

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>27. (1) The Governor in Council may make any regulations that are necessary to give effect to the purposes and provisions of this Act, including regulations</p> <p>(a) designating any thing as a drinking water material for the purposes of this Act;</p> <p>(b) exempting any drinking water material from the application of this Act or the regulations, or from any provision of this Act or the regulations, and prescribing the terms and conditions of the exemption;</p>	<p>27. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'application de la présente loi et, notamment :</p> <p>a) désigner des choses comme des produits liés à l'eau potable pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) exempter tout produit lié à l'eau potable de l'application de la présente loi ou de ses règlements ou de l'une ou plusieurs de leurs dispositions, et fixer les conditions de l'exemption;</p>	Règlements 35
-------------	---	--	------------------

- (c) prescribing standards for drinking water materials;
- (d) subject to subsection (5), respecting the sale, manufacture, preservation, storage, packaging, labelling, advertising, handling, transportation, importation or exportation of drinking water materials and the records that are to be kept and the information that must be provided to the Minister in respect of those activities;
- (e) respecting the records that must be kept and the information that must be provided to the Minister by accreditation organizations and by persons authorized to certify drinking water materials;
- (f) respecting the powers and duties of inspectors and analysts;
- (g) respecting the taking of samples; and
- (h) respecting the seizure, detention, confiscation and disposal of things seized under this Act, other than pursuant to subsection 17(1).

(2) The Governor in Council may make regulations

- (a) regulating or prohibiting the manufacture, importation or sale of any drinking water material that is or contains a substance, within the meaning of the *Canadian Environmental Protection Act*, that was not manufactured, imported or sold in Canada before the coming into force of this paragraph and that is not specified in the Domestic Substances List compiled pursuant to that Act, and requiring, before such a drinking water material can be manufactured, imported or sold,
- (i) that a notice be given to the Minister, and
- (ii) that an assessment be conducted into whether the drinking water material is toxic within the meaning of Part II of the *Canadian Environmental Protection Act*; and

- c) prévoir les normes applicables aux produits liés à l'eau potable;
- d) sous réserve du paragraphe (5), régir la vente, la fabrication, la conservation, l'entreposage, l'emballage, l'étiquetage, la publicité, la manipulation, le transport, l'importation ou l'exportation des produits liés à l'eau potable et prévoir les livres et registres qui doivent être tenus et les renseignements qui doivent être fournis au ministre relativement à ces activités;
- e) prévoir les livres et registres qui doivent être tenus et les renseignements qui doivent être fournis au ministre par les organismes d'accréditation et les personnes qui sont autorisées à certifier des produits liés à l'eau potable;
- f) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs et des analystes;
- g) régir le prélèvement d'échantillons;
- h) régir la saisie, la rétention, la confiscation et les modes de disposition de toute chose saisie en vertu d'une disposition de la présente loi, à l'exception du paragraphe 17(1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir ou interdire la fabrication, l'importation ou la vente de tout produit lié à l'eau potable qui est une substance ou contient une substance — au sens de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* — qui n'est pas fabriquée, importée ou vendue au Canada avant l'entrée en vigueur du présent alinéa et n'est pas inscrite sur la liste intérieure tenue au titre de cette loi, et exiger que, avant la fabrication, l'importation ou la vente du produit :
- (i) un avis soit donné au ministre,
- (ii) une évaluation soit faite en vue de déterminer si le produit est toxique au sens de la partie II de cette loi;
- b) régir les évaluations visées au sous-alinéa a)(ii) et les renseignements exigés dans le cadre de celles-ci.

Regulations —
new
substances

Règlements —
nouvelles
substances

(b) respecting the conduct of assessments referred to in subparagraph (a)(ii) and the information required to be produced in the course of those assessments.

Classes

(3) Regulations may be made under this section in respect of any drinking water material or any class of drinking water materials.

5

(3) Les règlements peuvent prévoir des catégories de produits liés à l'eau potable.

Catégories

Incorporation by reference

(4) Regulations made under paragraph (1)(c) may incorporate by reference any standard as it exists or as it is amended from time to time.

10

(4) Les règlements visés à l'alinéa (1)c peuvent incorporer, par renvoi, des normes, avec leurs modifications successives.

Incorporation par renvoi

5

Restriction

(5) No regulations may be made under paragraph (1)(d) that have the effect of subjecting any drinking water material for which standards have not been prescribed by the regulations to any process that requires that it be approved before it can be sold, imported or exported.

15

(5) L'alinéa (1)d n'autorise pas la prise de règlements assujettissant à un régime d'approbation préalable la vente, l'importation ou l'exportation des produits liés à l'eau potable pour lesquels des normes n'ont pas été prévues par règlement.

Restriction

Consultations

(6) The Minister may consult such persons or organizations as the Minister considers appropriate before any regulations are made under this section.

20

(6) Le ministre peut consulter les personnes ou organismes qu'il juge indiqués avant la prise de règlements.

Consultation

OFFENCES AND PENALTIES

Offences

28. (1) Every person who
 (a) purports to be an accreditation organization when the person has not been designated as such under this Act,
 (b) purports to be a person authorized to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the regulations when the person has not been authorized to do so under this Act,
 (c) being a person who is authorized to certify drinking water materials for which standards have been prescribed by the regulations, certifies a drinking water material knowing that it does not comply with the standards or is reckless in determining that it complies with the standards,
 (d) contravenes section 9,
 (e) contravenes any of sections 10, 11 and 12,
 (f) fails to provide an inspector with all reasonable assistance or to furnish the inspector with information as required under subsection 18(1),

25

30

35

40

45

INFRACTIONS ET PEINES

28. (1) Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque :
 a) prétend être un organisme d'accréditation alors qu'il n'a pas été habilité à agir à ce titre en vertu de la présente loi;
 b) prétend être une personne autorisée à certifier des produits liés à l'eau potable alors qu'il n'a pas été autorisé à le faire en vertu de la présente loi;
 c) étant autorisé à certifier des produits liés à l'eau potable soit certifie un produit lié à l'eau potable qu'il sait ne pas être conforme aux normes applicables, soit est insouciant lorsqu'il détermine que le produit est conforme aux normes;
 d) contrevient à l'article 9;
 e) contrevient aux articles 10, 11 ou 12;
 f) manque aux obligations imposées par le paragraphe 18(1);
 g) contrevient au paragraphe 18(2);

Infractions

20

25

30

35

<p>(g) contravenes subsection 18(2),</p> <p>(h) fails to provide the Minister with information as required under subsection 22(1),</p> <p>(i) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with subsection 22(1),</p> <p>(j) sells a drinking water material when prohibited from doing so under subsection 22(2),</p> <p>(k) fails to provide the Minister with information as required under section 23,</p> <p>(l) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with section 23,</p> <p>(m) sells or imports a drinking water material when its sale or importation is prohibited under subsection 24(1),</p> <p>(n) fails to keep records, or fails to provide information, as required by regulations made under paragraph 27(1)(d) or (e), or</p> <p>(o) knowingly provides the Minister with any false or misleading information in purported compliance with regulations made under paragraph 27(1)(d) or (e)</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>	<p>h) ne fournit pas au ministre les renseignements demandés au titre du paragraphe 22(1);</p> <p>i) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler se conformer à toute obligation imposée au titre du paragraphe 22(1);</p> <p>j) vend un produit lié à l'eau potable dont la vente lui est interdite au titre du paragraphe 22(2);</p> <p>k) ne fournit pas au ministre les renseignements demandés au titre de l'article 23;</p> <p>l) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler se conformer à toute obligation imposée au titre de l'article 23;</p> <p>m) vend ou importe un produit lié à l'eau potable dont la vente ou l'importation est interdite au titre du paragraphe 24(1);</p> <p>n) ne tient pas les livres ou registres ou ne fournit pas au ministre les renseignements prévus par les règlements pris en vertu des alinéas 27(1)d) ou e);</p> <p>o) fournit sciemment au ministre des renseignements faux ou trompeurs pour sembler se conformer à toute obligation imposée au titre des règlements pris en vertu des alinéas 27(1)d) ou e).</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>25</p>	<p>is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p>
---	--	---	--	--

Penalty

<p>(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable</p> <p>(a) in respect of an offence under paragraph (1)(m), to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or</p> <p>(b) in respect of an offence under any of paragraphs (1)(a) to (l), (n) and (o), to a fine not exceeding \$200,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.</p>	<p>30</p> <p>35</p>	<p>(2) La personne qui commet une infraction mentionnée au paragraphe (1) est passible :</p> <p>a) dans le cas de l'infraction mentionnée à l'alinéa (1)m), d'une amende maximale de 300 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;</p> <p>b) dans le cas d'une infraction mentionnée à l'un des alinéas (1)a) à l) ou aux alinéas (1)n) ou o), d'une amende maximale de 200 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.</p>	<p>30</p> <p>35</p>	<p>Peines</p>
--	---------------------	---	---------------------	---------------

Offence and punishment generally

<p>29. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.</p>	<p>40</p> <p>45</p>	<p>29. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune autre peine n'est prévue commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$45</p>	<p>40</p> <p>45</p>	<p>Infraction</p>
--	---------------------	--	---------------------	-------------------

Continuing offence	<p>30. A person who commits or continues an offence under this Act on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.</p>	<p>et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	<p>30. Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infraction distincte	
Offence by director or officer of corporation	<p>31. Where a corporation commits an offence under this Act, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to the penalty provided for by this Act in respect of the offence committed by the corporation, whether or not the corporation has been prosecuted.</p>	<p>31. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, l'administrateur ou le dirigeant qui y a donné son autorisation ou son acquiescement est considéré comme coauteur de l'infraction et 10 encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, la peine prévue pour l'infraction en question, que la personne morale ait été poursuivie ou non.</p>	Administrateurs de la personne morale		
Offence by employee or agent	<p>32. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed 20 without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.</p>	<p>32. Dans les poursuites pour une infraction 15 à la présente loi, il suffit, pour la prouver, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se discul-20 per en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toute les mesures nécessaires pour l'empêcher.</p>	Infraction commise par un employé ou un mandataire		
Limitation period	<p>33. No proceedings for an offence under this Act may be instituted after two years from 25 the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>33. Les poursuites visant une infraction à la 25 présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de celle-ci.</p>	Prescription		
Certified copies and extracts	EVIDENTIARY PROVISIONS	PREUVE	<p>34. In a prosecution for an offence under this Act, a copy of a record, or an extract taken from it, that is certified to be a true copy by the 30 inspector is admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of its contents.</p>	<p>34. La reproduction, totale ou partielle, de tout document certifiée conforme par l'ins-30 pecteur est admissible en preuve dans les 30 poursuites visant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.</p>	Reproduction certifiée de documents
Certificate or report of analyst as proof	<p>35. (1) Subject to subsections (2) and (3), a certificate or report purporting to be signed by 35 an analyst stating that the analyst has analysed any thing to which this Act applies and stating the result of the analysis, is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature 40 or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.</p>	<p>35. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 35 (3), le certificat ou le rapport censé signé par 35 l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé une chose visée par la présente loi et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites visant une infrac-40 tion à la présente loi et fait foi de son contenu 40 sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	Certificat ou rapport de l'analyste		

Notice

(2) No certificate or report shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a copy of the certificate or report.

(2) Le certificat ou le rapport n'est admis en preuve que si la partie qui entend le produire donne à l'autre partie un préavis suffisant, accompagné d'une copie du certificat ou du rapport.

Préavis

5

Attendance of analyst

(3) The party against whom a certificate or report is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

(3) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

ORDERS OF COURT

ORDONNANCES DU TRIBUNAL

Orders of court

36. (1) Where an offender has been convicted of an offence under this Act, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

- (a) prohibiting the offender from doing any act or engaging in any activity that may result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take such action as the court considers appropriate to remedy or avoid any harm that results or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the offender to publish, in the manner prescribed by the court, the facts relating to the commission of the offence;
- (d) directing the offender to notify, in the manner prescribed by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence;
- (e) directing the offender to post such bond or pay such amount of money into court as will ensure compliance with any order made pursuant to this section;
- (f) directing the offender to submit to the Minister, on application by the Minister made within three years after the date of conviction, such information with respect

36. (1) En sus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction et des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant déclaré coupable tout ou partie des obligations suivantes :

- a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures qu'il estime justes pour réparer ou éviter des dommages résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- c) publier, en la forme qu'il précise, les faits liés à la déclaration de culpabilité;
- d) aviser, en la forme qu'il précise, toute victime de ces faits;
- e) donner tel cautionnement ou déposer telle somme d'argent en garantie de l'observation d'une ordonnance rendue en vertu du présent article;
- f) sur demande présentée par le ministre dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, fournir à celui-ci les renseignements — que le tribunal estime justifiés en l'occurrence — relatifs à ses activités;
- g) indemniser, en tout ou en partie, le ministre des frais exposés pour la prise des mesures, par celui-ci ou en son nom, découlant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité;
- h) exécuter des travaux d'intérêt collectif à des conditions raisonnables;

Ordonnance du tribunal

15

30

35

40

to the activities of the offender as the court considers appropriate and just in the circumstances;

(g) directing the offender to compensate the Minister, in whole or in part, for the cost of any remedial or preventive action taken by or caused to be taken on behalf of the Minister as a result of the act or omission that constituted the offence;

(h) directing the offender to perform community service, subject to such reasonable conditions as may be imposed in the order;

(i) directing the offender to pay an amount for the purposes of conducting research into such matters relating to drinking water as the court considers appropriate; or

(j) requiring the offender to comply with any other reasonable conditions as the court considers appropriate and just in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing other offences.

i) verser une somme d'argent destinée à permettre les recherches sur l'eau potable qu'il estime indiquées;

j) se conformer aux autres conditions qu'il estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Publication

(2) Where an offender fails to comply with an order made under paragraph (1)(c) or (d), the Minister may publish the facts relating to the offence, or give appropriate notice, as the case may be, and recover the costs of doing so from the offender.

(2) En cas de manquement à l'obligation énoncée aux alinéas (1)c) ou d), le ministre peut procéder à la publication ou à l'envoi de l'avis et en recouvrer les frais auprès du contrevenant.

Publication

Debt due to Her Majesty

(3) Where the court makes an order under paragraph (1)(g) directing an offender to pay costs or the Minister incurs costs under subsection (2), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

(3) Les frais visés à l'alinéa (1)g) et au paragraphe (2) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de Sa Majesté

Coming into force and duration of order

(4) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which it is made or on such other day as the court may determine and shall not continue in force for more than three years after that day.

(4) Toute ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) prend effet soit immédiatement, soit à la date fixée par le tribunal, et elle demeure en vigueur pendant trois ans au plus.

Prise d'effet et durée de l'ordonnance

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. H-3

Hazardous Products Act

Loi sur les produits dangereux

L.R., ch. H-3

37. Subsection 3(1) of the *Hazardous Products Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

37. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les produits dangereux* est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :

(e) drinking water material within the meaning of the *Drinking Water Materials Safety Act*.

e) de produits liés à l’eau potable au sens de la *Loi sur la sûreté des produits liés à l’eau potable*.

CONDITIONAL AMENDMENT

MODIFICATION CONDITIONNELLE

Bill C-25

38. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then,

38. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence :*

Projet de loi C-25

(a) on the later of the day on which section 1 of that Act comes into force and the day on which subsection 5(2) of this Act comes into force, subsection 5(2) of this Act is replaced by the following:

a) à l’entrée en vigueur de l’article 1 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 5(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Guidelines not regulations

(2) Guidelines made under this section are not regulations for the purposes of the *Regulations Act*.

(2) Les directives ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Caractère non réglementaire

(b) on the later of the day on which section 25 of that Act comes into force and the day on which subsection 26(5) of this Act comes into force, subsection 26(5) of this Act is replaced by the following:

b) à l’entrée en vigueur de l’article 25 de ce projet de loi ou à celle du paragraphe 26(5) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce paragraphe est remplacé par ce qui suit :

Reference to committee

(5) Any fee fixed under subsection (1) shall stand referred to a committee described in section 25 of the *Regulations Act* to be scrutinized as if it were a regulation.

(5) Le comité visé à l’article 25 de la *Loi sur les règlements* est saisi d’office des frais pour qu’ils fassent l’objet du contrôle prévu pour les règlements.

Renvoi au comité

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

39. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en vigueur